XIN CHÀO KANAGAWA

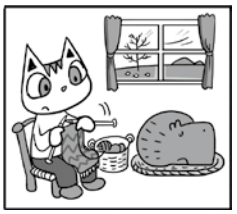
Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

Tập 25, Số 2
Mùa đông năm 2016

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙
こんにちは神奈川
Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp
Xin chào Kanagawa

http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html
こんにちは神奈川 検索

Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa



Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa cung cấp thông tin bằng đa ngôn ngữ về các trường hợp bệnh tật, thương tích, nuôi dạy con, thiên tai thảm họa, v.v…, và còn giới thiệu thông dịch. Bạn có thể đến trực tiếp hoặc nhận tư vấn qua điện thoại.

● ***Ngôn ngữ hỗ trợ***

	Thứ hai	*Thứ ba*	*Thứ tư*	*Thứ năm*	*Thứ sáu*
Tiếng Anh		●		●	●
Tiếng Hoa	●		●	●	
Tiếng Tagalog			●		●
Tiếng Việt	●	●			
Tiếng Nhật đơn giản	●	●	●	●	●

● ***ĐT:*** *045-316-2770 (Hướng dẫn tổng hợp đa ngôn ngữ Kanagawa)*

● ***Thời gian:*** *9:00 - 12:00 và 13:00 - 16:00 (trường hợp đến trung tâm, tiếp nhận đến 17:45 bằng tiếng Nhật đơn giản)*

● ***Địa điểm:*** *Tầng 13 Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama*

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ***ĐT:*** *045-210-3748*

多言語支援センターかながわ

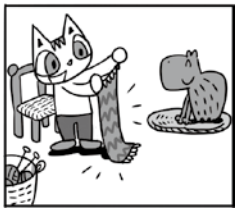
多言語支援センターかながわでは、病気やけが、子育て、災害などについて、外国語で情報提供を行ったり、通訳を紹介したりします。直接来るか、電話で相談してください。

●**電話** 045-316-2770（多言語ナビかながわ）
●**時間** 9時～12時/13時～16時（来所の場合は17時45分までやさしい日本語で受付）
●**場所** 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階

▶**日本語での問い合わせ**
県国際課 TEL：045-210-3748

Tuyển ủy viên kế hoạch cho Earth Festa Kanagawa 2017!

"Earth Festa Kanagawa" là sự kiện cộng sinh đa văn hóa lớn nhất trong tỉnh được tổ chức vào tháng 5. Hiện chúng tôi đang tuyển ủy viên kế hoạch để lập kế hoạch và quản lý sự kiện này. Trong Ủy ban kế hoạch, những người có quốc tịch và nền văn hóa khác nhau sẽ cùng nhau đóng góp ý tưởng và xây dựng nên sự kiện từ những bước đầu. Về vấn đề ứng tuyển, vui lòng liên lạc qua điện thoại hoặc email.



● ***Tư cách ứng tuyển:*** *Những người từ 18 tuổi trở lên, có thể tham gia cuộc họp bằng tiếng Nhật.*

● ***Nội dung liên lạc:*** *Tên (phiên âm), số điện thoại, địa chỉ email*

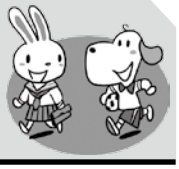
Nơi đăng ký, liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ***ĐT:*** *045-210-3748*
Email: *earthfesta@pref.kanagawa.jp*

あーすフェスタかながわ2017 企画委員募集！

5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。その企画・運営をする企画委員を募集します。企画委員会では、様々な国籍・文化を持つ人がアイデアを出し合いながら、イベントを一から作り上げていきます。応募については、お電話またはEメールでご連絡ください。

●**応募資格** 18歳以上の方、日本語の会議に参加できること。
●**連絡する内容** 名前（ふりがな）、電話番号、Eメールアドレス
●**お申し込み先・日本語での問い合わせ**
県国際課 TEL：045-210-3748
●**Eメール** earthfesta@pref.kanagawa.jp

Về việc tuyển sinh nhập học trường trung học phổ thông công lập dành cho người có quốc tịch nước ngoài hoặc người sắp nhập quốc tịch Nhật Bản (Tuyển sinh đặc biệt dành cho người nước ngoài đang cư trú trong tỉnh, v.v...)



● ***Tư cách ứng viên:*** *Người đáp ứng tất cả các điều kiện ① ~ ④ dưới đây*

① *Người được sinh từ ngày 01/04/2002 trở về trước*

② *Người đang cư trú trong tỉnh cùng với người giám hộ và đã tốt nghiệp hoặc dự kiến tốt nghiệp trung học cơ sở trước ngày 31/03/2017*

** Hệ học ngoài giờ chỉ áp dụng cho người đang cư trú hoặc nơi làm việc trong phạm vi tỉnh*

③ *Người có quốc tịch nước ngoài (kể cả người đã được chứng nhận là người tỵ nạn.) hoặc là người đã nhập quốc tịch Nhật Bản trong vòng 3 năm*

④ *Người có thời gian cư trú tại Nhật tổng cộng 3 năm tính đến thời điểm ngày 01/02/2017*

● ***Nội dung kiểm tra:*** *Anh văn, Quốc ngữ, Toán và phỏng vấn (Tiếng Nhật)*

** Có kèm phần phiên âm (phiên âm cho Kanji) trong đề thi kiểm tra học lực*

● ***Vui lòng xem trang chủ để biết nội dung chi tiết.***

http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html (10 ngôn ngữ)
Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Thái, tiếng Campuchia, tiếng Nepal, tiếng Việt

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng giáo dục trường trung học phổ thông của tỉnh ***ĐT:*** *045-210-8084*

外国籍の人、または日本国籍を取得して間もない人のための公立高校入学募集（在県外国人等特別募集）について

●志願資格　次の①～④のすべてにあてはまる人
① 2002年4月1日以前に生まれた人
②保護者と県内に在住し、2017年3月31日までに中学校を卒業または卒業予定の人
※定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可
③外国籍の人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人
④日本に滞在している期間が2017年2月1日現在で合計3年以内の人

●検査内容　英語、国語、数学と面接（日本語）
※学力検査の問題文にルビ(漢字のふりがな)が付きます。

●くわしい内容はホームページを見てください。
http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html
(10言語)
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、韓国・朝鮮語、タイ語、カンボジア語、ネパール語、ベトナム語

▶日本語での問い合わせ
県高校教育課　TEL：045-210-8084

Tuyển tình nguyện viên thông dịch thông thường và khi có thảm họa

Tỉnh Kanagawa đang tuyển ① tình nguyện viên thông dịch thông thường khi cư dân ngoại quốc trong tỉnh tiếp nhận các dịch vụ hành chính trong cuộc sống hằng ngày, và ② tình nguyện viên thông dịch và tư vấn qua điện thoại bằng tiếng nước ngoài khi có thảm họa.

● ***Ngôn ngữ tuyển:*** *Các ngôn ngữ khác tiếng Anh, tiếng Hoa. Đặc biệt là tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Campuchia, tiếng Lào, v.v…*

● ***Phụ trách lệ phí, điều kiện đăng ký, phương pháp đăng ký:*** *Vui lòng liên hệ với Phòng quốc tế tỉnh.*

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ***ĐT:*** *045-210-3748*

一般通訳・災害時通訳ボランティアの募集

県は、①外国籍県民の方が日常生活で行政サービスを受ける時の一般通訳ボランティアと、②災害時に外国語での電話相談や通訳をするボランティアを募集します。

●募集言語　英語、中国語以外。特にタガログ語、ベトナム語、ネパール語、カンボジア語、ラオス語など。

●費用負担・登録要件・登録方法　県国際課にご連絡下さい。

▶日本語での問い合わせ
県国際課　TEL：045-210-3748

Thông báo về tiền lương tối thiểu tỉnh Kanagawa

Tiền lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2016 là 930 yên (tăng 25 yên) đối với khoản lương theo giờ. Tiền lương tối thiểu này sẽ được áp dụng cho tất cả người lao động gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, làm thêm, v.v… Chủ lao động bắt buộc phải thanh toán tiền lương trên mức khoản tiền này.

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng tiền lương, Sở Lao động Kanagawa ***ĐT:*** *045-211-7354*
Phòng phúc lợi và hành chính lao động tỉnh ***ĐT:*** *045-210-5739*

神奈川県最低賃金のお知らせ

2016年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額930円（25円引き上げ）となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶日本語での問い合わせ
神奈川労働局賃金室　TEL：045-211-7354
県労政福祉課　TEL：045-210-5739

*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 045-549-0047 ■ Thứ năm ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ベトナム語：045-549-0047（木曜日）9時～12時，13時～16時

Để bảo vệ trẻ em và phụ nữ khỏi bị thiệt hại do xâm phạm tình dục, v.v…

● *Nếu để vấn đề xâm phạm tình dục các đối tượng trẻ em, phụ nữ bị xảy ra một lần, thì bên cạnh việc gây tổn thương sâu sắc cho tinh thần và thể chất của người bị hại, còn gây cảm giác bất an cho người dân trong khu vực.*

● *Cảnh sát tỉnh Kanagawa đã đăng tập sách nhỏ nhằm bảo vệ trẻ em và phụ nữ khỏi bị thiệt hại do xâm phạm tình dục, v.v… (hướng dẫn phòng chống tội phạm xâm hại tình dục cho phụ nữ, những điểm an toàn dành cho trẻ em) trên trang chủ nên vui lòng sử dụng.*

● ***Trang chủ***

http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesd0124.htm

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng biện pháp phòng chống tội phạm Ban tổng vụ an toàn đời sống Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa ***ĐT:*** *045-211-1212*

Phân phát tờ bướm bằng 8 ngôn ngữ "Dành cho các nạn nhân của nạn bạo hành do chồng hoặc bạn trai gây ra"

Chúng tôi có ghi các quầy tư vấn trong tỉnh có thể tư vấn bằng tiếng nước ngoài về vấn đề bạo hành gia đình.

● ***Trang chủ của tỉnh***

http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f480214/p2551.html

● ***Ngôn ngữ đối ứng:*** *Tiếng Anh, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Hoa, tiếng Tagalog, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Thái*

● ***Địa điểm phân phát:*** *Quầy cấp phiếu cư dân ở các thành phố, quận, thị trấn, phường xã, Hello Work, cơ sở giao lưu quốc tế, v.v…*

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng xúc tiến bình đẳng giới Trung tâm bình đẳng giới Kanagawa

ĐT: *0466-27-2114*

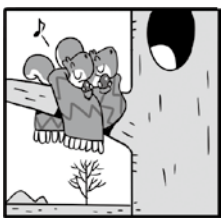
Phát video bồi dưỡng kiến thức phòng chống lạm dụng các loại thuốc nguy hiểm với các phiên bản có phụ đề tiếng nước ngoài

● *"Các loại thuốc nguy hiểm" thường được bán ra với tên gọi là "thảo dược hợp pháp", "hương trầm", "tinh dầu thơm", v.v… Nhưng các loại thuốc ngày là thuốc cực kỳ nguy hiểm gây tổn hại cho sức khỏe giống như ma túy hay chất kích thích. Tỉnh Kanagawa đã sáng tác các video nhằm bồi dưỡng kiến thức về phòng chống lạm dụng thuốc và những tổn hại sức khỏe do các loại thuốc nguy hiểm gây ra, và đăng các phiên bản có phụ đề tiếng nước ngoài với 7 ngôn ngữ trên You Tube để cho các cư dân ngoại quốc trong tỉnh xem, nên các bạn nhất định xem nhé.*

● ***Ngôn ngữ đối ứng (7 ngôn ngữ):*** *Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Thái*

● ***Trang chủ của tỉnh***

http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p1012618.html



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng quản lý dược của tỉnh ***ĐT:*** *045-210-4972*

子どもと女性を性犯罪等の被害から守るために

●子どもや女性を対象とする性犯罪等は、一度発生すれば、被害者等の心身に深い傷を残す上、地域住民にも不安感を生じさせます。

●神奈川県警察では、ホームページに子どもや女性を性犯罪等の被害から守るための小冊子（女性防犯の手引き、子ども安全ポイント）等を掲載しておりますので、ご活用ください。

●ホームページ

http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesd0124.htm

▶日本語での問い合わせ

神奈川県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室

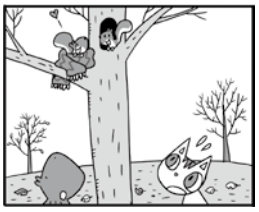
TEL：045-211-1212

8言語のリーフレット「夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ」を配布しています

ドメスティック・バイオレンスについて、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。

●県ホームページ

http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f480214/p2551.html



●対応言語　英語、韓国・朝鮮語、中国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語

●配布場所　市区町村住民票交付窓口、ハローワーク、国際交流施設など

▶日本語での問い合わせ

かながわ男女共同参画センター参画推進課

TEL：0466-27-2114

危険ドラッグ乱用防止啓発動画、外国語字幕版の配信

●「合法ハーブ」「お香」「アロマオイル」と呼ばれて売られている「危険ドラッグ」。危険ドラッグは麻薬や覚醒剤と同じように、健康に被害を及ぼす大変危険な薬物です。県では、危険ドラッグによる健康被害や薬物乱用防止を啓発するための動画を作成し、外国籍県民の方にもご覧いただけるよう、7か国語の外国語字幕版をYou Tubeで公開していますので、ぜひご覧ください。

●対応言語（7か国語）　英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語

●県ホームページ

http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p1012618.html

▶日本語での問い合わせ

県薬務課　TEL：045-210-4972

Thông báo về khóa tiếng Nhật miễn phí

Ở Học viện văn hóa ngôn ngữ quốc tế có mở khóa học miễn phí dành cho cư dân ngoại quốc.

Kanji thông dụng trong cuộc sống	*Ngày 10 tháng 1 (Tổng 5 buổi)*
(Tổ chức tại KANAFAN STATION 5 phút đi bộ từ ga Yokohama)	*Ngày 14 tháng 2 (Tổng 5 buổi)*
Sống ở Nhật Bản (sơ trung cấp)	*Ngày 13 tháng 2 (Tổng 5 buổi)*
Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội I(trung cao cấp)	*Ngày 19 tháng 1 (Tổng 5 buổi)*
Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội II (trung cao cấp)	*Ngày 23 tháng 2 (Tổng 5 buổi)*

Liên hệ bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Anh

Học viện văn hóa ngôn ngữ quốc tế của tỉnh ***ĐT:*** *045-896-1091*

E-mail : *Nihongo@ILCS-kanagawa.jp*

5 phút đi bộ từ nhà ga Hongodai Tuyến JR Keihin Tohoku-Negishi

無料日本語講座のお知らせ

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの無料講座を行っています。

▶日本語または英語での問い合わせ

県立国際言語文化アカデミア　TEL：045-896-1091

E-mail：Nihongo@ILCS-kanagawa.jp

ＪＲ京浜東北・根岸線　本郷台駅より徒歩５分

Hãy cẩn thận đến vấn đề "cướp giật".

Nên thực hiện 4 hành động sau để phòng tránh thiệt hại do bị cướp giật.

1 Hãy thường xuyên nhìn lại đằng sau.

2 Cố gắng ôm chặt túi xách.

3 Khi đi xe đạp, hãy che những thứ bên trong giỏ bằng nắp hoặc quần áo.

4 Cố gắng không sử dụng điện thoại di động hoặc máy nghe nhạc trong khi đang đi bộ.

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng biện pháp phòng chống tội phạm Ban tổng vụ an toàn đời sống Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa ***ĐT:*** *045-211-1212*

「ひったくり」に気をつけてください。

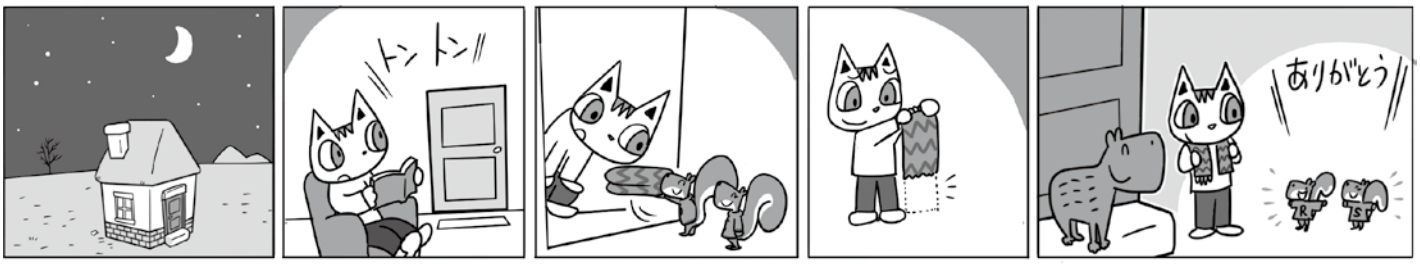
ひったくり被害に遭わないために4つの行動を取ってください。

1 こまめに振り返りましょう。
2 バッグは抱えて持つようにしましょう。
3 自転車に乗る際は、カゴの中身をカバーや衣類で覆い隠しましょう。
4 携帯電話や音楽プレイヤーを使用しながら歩かないようにしましょう。

▶日本語での問い合わせ

神奈川県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室

TEL：045-211-1212



*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 045-549-0047 ■ Thứ năm ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語：045-549-0047（木曜日）９時～12時，13時～16時

Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2017.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa　ĐT: 045-210-3748

次号（春号）は、2017年３月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課　TEL：045-210-3748

*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

*Hòm thư: 231-8588　Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

*FAX: 045-212-2753

＊県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

＊郵送：〒231-8588　県国際課あて

＊FAX：045-212-2753